

**Draft of Agreement for Performance of
Work**

Проект договора на выполнение работ

_____, 2010

_____ 2010 г.

BETWEEN

МЕЖДУ

_____, with its registered
office at: _____
_____, represented by

_____,
acting under the Charter, hereinafter referred to
as the "**Client**", of the one part;

and

_____ company, represented
by _____, acting on the basis
of its Articles of Association, hereinafter
referred to as the "**Contractor**", of the other
part,

hereinafter individually referred to as the
"Party" and collectively as the "Parties", have
made this Agreement (the "Agreement") on the
following:

_____, расположенным по адресу:
_____, в
лице _____

_____,
действующего на основании Устава, в дальнейшем
именуемое «**Заказчик**», с одной стороны;

и

Компанией _____, в лице
_____, действующего на основании Устава,
в дальнейшем именуемая «**Подрядчик**», с другой
стороны,

в дальнейшем по отдельности именуемые Сторона,
а совместно именуемые Стороны, заключили
настоящий Договор (далее – Договор) о
нижеследующем:

WHEREAS the main purpose of the Client's business is to achieve results valuable to the community in the area of development of innovations by implementation of the project involving creation and ensuring functioning of an enclosed complex for development of innovation research and developments and commercialization of their results which will be located in Odintsovo District, Moscow Region;

WHEREAS the Contractor is a consulting company with a focus on comprehensive, innovative and reliable construction;

NOW THEREFORE, in consideration of the foregoing, the Parties agree to enter into this Agreement on the following:

1. TERMS AND DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context requires otherwise:

- any reference to the singular includes the plural and vice versa;

- any reference to a statute or statutory provision includes reference to such statute or statutory provision as amendment or supplemented, or any re-enactment or replacement thereof;

- any reference to any numbered article and/or clause of the Agreement and/or Exhibits includes the relevant articles and/or clauses of this Agreement and/or Exhibits hereto.

As used in this Agreement, the following words and expressions shall have the following meanings:

1.1. Agreement shall mean this document executed by the Parties together with all exhibits, amendments and modifications hereto executed by

ПОСКОЛЬКУ основной целью деятельности **Заказчика** является достижение общественно полезных результатов в области развития инноваций путем реализации проекта по созданию и обеспечению функционирования территориально обособленного комплекса для развития инновационных исследований и разработок и коммерциализации их результатов, который будет расположен в Одинцовском районе Московской области;

ПОСКОЛЬКУ Подрядчик является консалтинговой компанией, специализирующейся на комплексе, инновационном и надежном строительстве;

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом вышеизложенного, Стороны соглашаются заключить настоящий Договор о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ

В настоящем Договоре, если контекст не предполагает иного:

- любая ссылка на единственное число включает ссылку на множественное число и наоборот;

- ссылки на какой-либо закон или нормативный правовой акт означают ссылки на этот закон или нормативный правовой акт в измененной или дополненной форме, либо на вновь принятые законы или нормативные правовые акты, заменяющие предыдущий закон или нормативный правовой акт;

- ссылки на имеющие номер статьи и/или пункты Договора и/или Приложений являются ссылками на соответствующие статьи и/или пункты настоящего Договора и/или Приложений к нему.

В целях настоящего Договора, ниже перечисленные слова и выражения будут иметь следующие значения:

1.1. Договор – настоящий документ, подписанный Сторонами, и все приложения, изменения и дополнения к нему, подписанные

the Parties.

1.2. Business Day shall mean a calendar day, other than official days off and/or public holidays in the Russian Federation.

1.3. Calendar Day shall mean a calendar day under Gregorian calendar which shall include any official days off and public holidays in the Russian Federation.

1.4. Client's Representative shall mean a person appointed by the Client responsible for being the Client's person of contact for the Contractor for any issues that may arise in connection with the performance of the obligations hereunder. The Client shall give a written notice to the Contractor of the Client's Representatives and their contact details within Three (3) Business Days upon execution hereof.

1.5. Deficiencies shall mean any inconsistencies in the process of the performance of work or failure of the Deliverables to meet the terms and conditions hereof identified by the Client during the performance by the Contractor of its obligations hereunder.

1.6. Deliverable shall mean each of the results of the work specified in Exhibit No. 2 hereto.

1.7. Subcontractor shall mean a third party engaged by the Contractor with prior consent of the Client to perform certain work under the Agreement. The Contractor shall be liable to the Client for any actions or omissions of the Subcontractor in connection with the performance hereof.

1.8. Contractor's Representative shall mean a person appointed by the Contractor responsible for being the Contractor's person of contact for the Client for any issues that may arise in connection with the performance of the obligations hereunder. The Contractor shall give a written notice to the Client of the Contractor's Representatives and their contact details within Three (3) Business Days upon execution hereof.

1.9. Property shall mean an enclosed complex (buildings, constructions, facilities, other properties located on land plots being part of the territory) for

Сторонами.

1.2. Рабочий день - календарный день, за исключением официально установленных выходных и/или праздничных дней в РФ.

1.3. Календарный день - означает один день в соответствии с григорианским календарем; календарный день включает выходные и праздничные дни, установленные в РФ.

1.4. Представитель Заказчика – ответственное лицо, назначенное Заказчиком в качестве контактного лица Заказчика для Подрядчика по любым вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением обязательств по Договору. Заказчик письменно сообщает Подрядчику информацию о Представителях Заказчика и их контактные данные в течение 3 (трех) Рабочих дней после подписания Договора.

1.5. Недостатки - означают любое несоответствие в процессе выполнения работ или несоответствие Результата работ условиям и требованиям настоящего Договора, выявленное Заказчиком в ходе исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору

1.6. Результат работ - каждый из результатов работ, указанных в Приложении № 2 к настоящему Договору.

1.7. Субподрядчик – третье лицо, привлекаемое Подрядчиком по предварительному письменному согласованию с Заказчиком для выполнения отдельных работ, предусмотренных Договором. Подрядчик несет перед Заказчиком ответственность за любые действия и бездействие Субподрядчика, связанные с исполнением Договора.

1.8. Представитель Подрядчика – ответственное лицо, назначенное Подрядчиком в качестве контактного лица Подрядчика для Заказчика по любым вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением обязательств по Договору. Подрядчик письменно сообщает Заказчику информацию о Представителях Подрядчика и их контактные данные в течение 3 (трех) Рабочих дней после подписания Договора.

1.9. Объект – территориально обособленный комплекс (совокупность зданий, строений, сооружений, иных объектов, расположенных на

development of innovation research and developments and commercialization of their results (Skolkovo Innovation Center). Tentative territorial boundaries of the Property are defined in Exhibit No. 1 hereto.

1.10. Russia shall mean the Russian Federation.

1.11. Source Data shall mean the source information provided by the Client to the Contractor to start the work hereunder.

1.12. Third Parties shall mean legal entities and individuals other than the Parties to this Agreement or their successors.

1.13. EURO shall mean the official currency of the European Union.

1.14. Work Acceptance Act shall mean a document signed by the Parties which evidences the acceptance by the Client of the Deliverables.

1.15. Working Group shall mean a group consisting of specialists of each Party the purpose of which is to assist in performance of the Agreement and ensure interaction between the Parties. Members of the Working Group discuss and resolve issues related to the Project at their meetings conducted from time to time. Each Party shall have the right to initiate a meeting of the Working Group.

The Client shall approve the Contractor specialists nominated by the Contractor who will become permanent members of the Working Group. In addition to the Parties' specialists, Third Parties may participate in the meetings subject to the Client's permission.

1.16. Project means all steps aimed at achieving the goal of creation and ensuring functioning of the Property.

1.17. Town Planning Concept means a system of town planning ideas and principles which are expected to be embodied in the Master Plan of the Property set out in the documents specified in Exhibit No. 4 hereto.

земельных участках, входящих в состав территории) для развития инновационных исследований и разработок и коммерциализации их результатов (Инновационный центр Сколково). Примерные территориальные границы Объекта определены в Приложении № 1 к настоящему Договору.

1.10. РФ - Российская Федерация.

1.11. Исходные данные - первоначальная информация, передаваемая Заказчиком Подрядчику для начала работ по Договору.

1.12. Третьи лица - юридические и физические лица, не являющиеся Сторонами настоящего Договора, либо их правопреемниками.

1.13. ЕВРО – официальная валюта Европейского Союза.

1.14. Акт выполненных работ — документ, подписанный Сторонами, подтверждающий приемку Заказчиком Результата работ.

1.15. Рабочая группа - группа, в состав которой входят специалисты каждой из Сторон, призванная содействовать исполнению Договора и обеспечению взаимодействия Сторон. Участники Рабочей группы обсуждают и разрешают вопросы по Проекту на периодических совещаниях. Совещания рабочей группы могут быть инициированы каждой из Сторон.

Заказчик утверждает предложенных Подрядчиком специалистов со стороны Подрядчика, которые становятся постоянными участниками Рабочей группы. Кроме специалистов Сторон в совещаниях могут принимать участие Третьи лица с разрешения Заказчика.

1.16. Проект - совокупность мероприятий, направленных на достижение цели по созданию и обеспечению функционирования Объекта.

1.17. Градостроительная концепция - закреплённая в документах, указанных в Приложении №4 к Договору, система градостроительных идей и принципов, которые предлагается реализовать в Генеральном плане

Объекта.

1.18. Brief means a document that formulates the key quality and quantity requirements to the Town Planning Concept of the Property. The structure of the Brief shall be as set out in Exhibit No. 3 hereto.

1.19. Stage shall mean a sequential portion of the work with defined period of its performance as per the Terms of Reference.

1.20. Terms of Reference shall mean Exhibit No. 2 hereto.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Contractor shall perform the work and deliver to the Client the Deliverables pursuant to the terms and conditions set forth in this Agreement, and the Client shall accept and pay for the Deliverables.

2.2. The Parties have determined the types of work and requirements to the Deliverables in the Terms of Reference.

2.3. The Deliverables prepared and delivered to the Client shall be in such form and substance that meet the requirements hereof.

2.4. The Deliverables shall be delivered to the Client in English and Russian in a hard copy and electronic form (open for copying and editing).

2.5. Additional Work

Upon request of the Client the Contractor agrees to perform additional work which is beyond the scope of work set forth herein. The scope of and remuneration for such additional work shall be agreed upon in amendment agreements hereto.

The Client may amend the Terms of Reference without consent of the Contractor by giving a written notice thereof to the Contractor, provided that such amendments do not require a change of the Contractor's scope of work.

Written and oral explanations on the work

1.18. Бриф - документ, в котором сформулированы основные качественные и количественные требования к Градостроительной концепции Объекта. Структура Брифа определена в Приложении №3 к Договору.

1.19. Этап – часть последовательно выполняемых работ со сроками их выполнения, установленными в Техническом задании.

1.20. Техническое задание – Приложение №2 к Договору.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Подрядчик обязан выполнить работы и передать Заказчику Результаты работ в соответствии с условиями настоящего Договора, а Заказчик обязан принять Результаты работ и оплатить их.

2.2. Виды работ и требования к Результатам работ Стороны установили в Техническом задании.

2.3. Результат работ должен быть подготовлен и предоставлен Заказчику по форме и содержанию, соответствующим требованиям настоящего Договора.

2.4. Результат работ должен быть предоставлен Заказчику на английском и русском языке в письменном и электронном варианте (с открытым доступом для копирования и редактирования).

2.5. Дополнительные работы

Подрядчик обязуется по запросу Заказчика выполнить дополнительные работы, не входящие в объем работ, предусмотренных Договором. Объем и вознаграждение за такие дополнительные работы должны быть согласованы в дополненных соглашениях к настоящему Договору.

Заказчик вправе внести изменения в Техническое задание без согласования с Подрядчиком, письменно уведомив Подрядчика, если указанные изменения не предполагают изменение объема работ Подрядчика.

Письменные и устные разъяснения по

performed by the Contractor or the Deliverables which the Client requires from the Contractor shall not qualify as additional work. The Contractor shall provide to the Client such explanations within no more than Five (5) business days from the date of receipt of the Client's requests.

Curing the Deficiencies in a Deliverable shall not qualify as additional work.

2.6. Contractor's Quality Standards

The Deliverables shall meet such quality standard that can be expected from a Contractor of international standing experienced in large scale comprehensive, innovation and reliable construction, and shall, in particular, comply with the industry standards and best practices expected from such an internationally reputable contractor as the Contractor.

3. WORK PERFORMANCE DUE DATES

3.1. The Contractor shall perform the work and deliver to the Client the Deliverables by the due dates specified in the Terms of Reference.

3.2. The work shall be deemed to be performed when due and the Deliverables shall be deemed to be delivered when due only if the work is duly performed and if the Deliverables are free from Deficiencies.

3.3. The Contractor acknowledges that before the execution hereof the Contractor received from the Client all Source Data necessary to start the work hereunder which allow the Contractor to start the work from the execution date hereof.

4. PRICE OF THE WORK

4.1. The price of the work (the "Work Price") is _____ EURO (EUR _____), including VAT of _____ EURO.

4.2. The Work Price shall be fixed and may be altered only by the Parties' written agreement.

выполняемым Подрядчиком работам или Результатам работ, которые Заказчик требует от Подрядчика, не являются дополнительными работами. Подрядчик обязан предоставить Заказчику такие разъяснения не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения вопросов Заказчика.

Исправление Недостатков Результата работ не является дополнительными работами.

2.6. Стандарты качества Подрядчика

Результат работ должен соответствовать такому стандарту качества, который можно ожидать от Подрядчика международного уровня, который имеет опыт в сфере реализации крупных проектов комплексного, инновационного и надежного строительства, и в частности, должен соответствовать отраслевым стандартам и стандартам передовой практики, которые ожидаются от Подрядчика с такой высокой международной репутацией.

3. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

3.1. Подрядчик обязан выполнить работы и передать Заказчику Результаты работ в сроки, указанные в Техническом задании.

3.2. Выполнением работ в срок и передачей Результатов работ в срок признается только надлежащее выполнение работ и передача Результатов работ без Недостатков.

3.3. Подрядчик подтверждает, что до подписания Договора Подрядчик получил от Заказчика все Исходные данные, необходимые для начала работ по Договору, что позволяет Подрядчику приступить к работам с даты подписания Договора.

4. ЦЕНА РАБОТ

4.1. Цена работ (далее— Цена работ) составляет _____ ЕВРО, в том числе НДС _____ ЕВРО.

4.2. Цена работ является фиксированной и может быть изменена только письменным соглашением Сторон.

4.3. The Work Price shall include all expenses and costs incurred by the Contractor in connection with the work performed hereunder (except for travel and accommodation expenses of the Contractor's representatives while on business trips as set forth in Clause 4.4), as well as the Contractor's remuneration.

4.4. Travel and accommodation expenses of the Contractor's representatives while on business trips subject to prior written approval of the Client of such business trips shall be reimbursed for by the Client on the basis of supporting documents presented by the Contractor in the form required by the Russian Laws,

4.5. Taking into account that the Contractor is not registered as a taxpayer in the Russian Federation, the Client shall act as a tax agent for the purposes of VAT payment.

4.6. All taxes payable outside of the Russian Federation in connection with this Agreement are included in the Work Price and shall be paid by the Contractor itself.

5. PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE WORK DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE

5.1. The Client shall pay the Work Price as follows:

- a) advance payment – 50% of the Work Price – within Seven (7) days after execution hereof;
- b) final payment – 50% of the Work Price - after execution of the Work Acceptance Act.

5.2. Payments shall be made by the Client to the Contractor's account in EURO.

5.3. The Client shall bear all the costs associated with the payments hereunder, including bank commissions and currency conversion costs incurred in the territory of Russia, and the Contractor shall bear the costs, including bank commissions and currency conversion costs incurred beyond the territory of Russia.

4.3.В Цену работ включены все расходы и издержки Подрядчика, связанные с выполнением работ по Договору (за исключением транспортных расходов и расходов на проживание по деловым поездкам специалистов Подрядчика, указанных в п.4.4), а также причитающееся ему вознаграждение.

4.4. Транспортные расходы и расходы на проживание по деловым поездкам специалистов Подрядчика при условии предварительного согласования с Заказчиком таких деловых поездок возмещаются Заказчиком на основании представленных Подрядчиком подтверждающих документов, оформленных в соответствии с требованиями законодательства РФ,

4.5. Учитывая, что Подрядчик не зарегистрирован в РФ в качестве налогоплательщика, Заказчик будет выступать налоговым агентом при уплате НДС.

4.6. Все налоги, подлежащие выплате вне РФ в связи с настоящим Договором, включены в Цену работ и будут уплачены Подрядчиком самостоятельно.

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТ

5.1. Заказчик производит оплату Цены работ в соответствие со следующей схемой:

- a) аванс - 50 % Цены работ - в течение 7 (семи) рабочих дней после подписания настоящего Договора;
- b) окончательный расчет - 50 % Цены работ - после подписания Акта выполненных работ.

5.2. Заказчик перечисляет платежи на счет Подрядчика в ЕВРО.

5.3. Все расходы по осуществлению платежей, в том числе банковские комиссии и расходы по оплате курсовой разницы на территории РФ оплачиваются Заказчиком, вне территории РФ – Подрядчиком.

5.4. The Client's payment obligations shall be deemed to have been discharged as of the date on which the money is debited from the Client's settlement account.

5.5. Deliverables Transfer and Acceptance Procedure

5.5.1. The Contactor shall deliver to the Client the Deliverables by the due dates specified in the Terms of Reference.

The Contractor shall deliver the Deliverables together with the following documents:

- a cover letter;
- two original Work Acceptance Acts signed by the Contractor.
- Report and a Power Point Presentation on the work performed within a particular Stage (the Contractor shall receive prior approval from the Client of the contents and structure of the Report and the Presentation).

The Contractor shall include in the Deliverables, Reports and Presentations a reference to the norms (standards) on the basis of which the work was performed and provide the same in the electronic form on request of the Client.

The Client shall review and accept the Deliverables within Thirty (30) business days from the date of receipt of the Deliverables and all documents listed above from the Contractor. The Client shall return to the Contractor one original Work Acceptance Act signed by the Client.

The Client may refuse to sign the Work Acceptance Act and require that the Contractor make amendments or supplement the Deliverables or the documents specified above if the same do not comply with the Client's requirements.

5.5.2. The Client may refuse to sign the Work Acceptance Act if the Deliverables have Deficiencies, inter alia if the form, components, content of the Deliverables are inconsistent with the requirements of the Client, Source Data or requirements of

5.4. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными с даты списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

5.5. Порядок сдачи-приемки Результата работ

5.5.1. Подрядчик передает Заказчику Результаты работ в сроки, предусмотренные в Техническом задании.

Подрядчик передает Результаты работ вместе со следующими документами:

- сопроводительным письмом;
- двумя подписанными Подрядчиком оригиналами Акта выполненных работ.
- Отчетом и Презентацией в формате Power Point о работах, выполненных в рамках Этапа (Подрядчик обязан предварительно согласовать с Заказчиком содержание и структуру Отчета и Презентации).

Подрядчик обязан указывать в Результатах работ, Отчетах, Презентациях на нормативы (стандарты), на основании которых были выполнены работы, и предоставить их в электронной форме по запросу Заказчика.

Заказчик проверяет и принимает Результат работ в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты получения Результатов работ и всех вышеуказанных документов от Подрядчика. Заказчик возвращает Подрядчику один подписанный Заказчиком оригинал Акта выполненных работ.

Заказчик вправе отказаться от подписания Акта выполненных работ и потребовать от Подрядчика внести изменения или дополнить Результат работ или вышеуказанные документы, если они не соответствуют требованиям Заказчика.

5.5.2. Основаниями для отказа в подписании Заказчиком Акта выполненных работ является наличие Недостатков, в том числе несоответствие формы, состава, содержания Результата работ требованиям Заказчика, Исходным

the Russian Laws.	данным или требованиями законодательства РФ.
5.5.3. The Contractor shall cure the Deficiencies discovered by the Client within the period specified in the Client's claim.	5.5.3. Подрядчик обязан устранить выявленные Заказчиком Недостатки в сроки, указанные в претензии Заказчика.
5.5.4. The acceptance date of a Deliverable shall be the date of execution by the Client of the Work Acceptance Act.	5.5.4. Датой приемки Результата работ является дата подписания Заказчиком Акта выполненных работ.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. The Client shall:

6.6.1 Comply with the provisions of the Confidentiality Agreement.

6.1.2. Timely accept the Deliverables and pay the Work Price.

6.1.3. Timely accept the Deliverables and pay the Work Price in accordance with this Agreement.

6.2. The Client may:

6.2.1. Perform an ongoing monitoring of the Contractor's activities hereunder, including:

- request necessary information on work progress and preliminary results of the work from the Contractor;
- request that the Contractor provide explanations on matters related to performance of the work and the Deliverables;
- participate in the Working Group meetings, convene the Working Group meetings.

6.2.2. Engage an independent expert to monitor the work hereunder and examine the Deliverables.

6.2.3. Issue binding instructions to the Contractor in connection with this Agreement.

6.3. The Contractor shall:

6.3.1. Perform all work and deliver to the Client the

6.1. Заказчик обязуется:

6.1.1. Соблюдать положения Договора о конфиденциальности.

6.1.2. Своевременно произвести приемку Результата работ и оплату Цены работ.

6.1.3. Своевременно произвести приемку Результата работ и оплату Цены работ и услуг в соответствии с настоящим Договором.

6.2. Заказчик имеет право:

6.2.1. Осуществлять текущий контроль за деятельностью Подрядчика по настоящему Договору, в том числе:

- запрашивать у Подрядчика необходимую информацию о ходе работ, предварительных результатах;
- запрашивать у Подрядчика разъяснения по вопросам, связанным с выполнением работ и Результатами работ;
- участвовать в совещаниях Рабочей группы, созывать совещания Рабочей группы.

6.2.2. Привлечь независимого эксперта для мониторинга работ по настоящему Договору и проверки Результата работ.

6.2.3. Давать Подрядчику обязательные для исполнения указания в связи с настоящим Договором.

6.3. Подрядчик обязуется:

6.3.1. Выполнять все работы и передать

Deliverables pursuant to the terms and conditions of this Agreement.

6.3.2. Use only personnel with high qualifications and experience to perform its obligations hereunder. The Contractor shall replace on demand of the Client the specialists participating in performance of the work on behalf of the Contractor.

6.3.3. Ensure meetings of the Working Group, take part in the work of the Working Group through its specialists approved by the Client as permanent members of the Working Group.

6.3.4. Strictly comply with the Client's instructions.

6.3.5. If the instructions issued by the Client are beyond the subject matter of this Agreement, the Contractor shall either issue a written confirmation to the Client that it will abide by such instructions and that it does not expect any additional costs or a change of the due dates or issue a written confirmation that it will abide by such instructions but that it expects additional costs and/or change of the due dates. In such case the Contractor shall provide the Client with a quote therefor and details of the change of the due dates and the Parties shall negotiate a reasonable price.

6.3.6. On demand of the Client, the Contractor shall provide explanations (written and oral) on questions of the Client related to performance of the work and the Deliverables.

6.3.7. Pursuant to the terms hereof cure the Deficiencies of the Deliverables and other documents upon receipt from the Client of a written claim.

6.3.8. Perform the work at a high professional level and in strict compliance with the Client's requirements, the Russian Laws, in conformity with the professional industry standards and the international business practices.

Заказчику Результаты работ в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.3.2. Использовать для выполнения своих обязательств по настоящему Договору специалистов с высокой квалификацией и опытом. Подрядчик обязан заменять по требованию Заказчика специалистов, принимающих участие в выполнении работ со стороны Подрядчика.

6.3.3. Обеспечить проведение совещаний Рабочей группы, принимать участие в работе Рабочей группы в лице своих специалистов, утвержденных Заказчиком как постоянных участников Рабочей группы.

6.3.4. Неукоснительно выполнять указания Заказчика.

6.3.5. Если указания Заказчика выходят за рамки предмета настоящего Договора, Подрядчик должен либо направить Заказчику письменное подтверждение того, что он будет следовать таким указаниям, и что он не предполагает возникновения дополнительных затрат или изменения соответствующих сроков выполнения работ, либо направить письменное подтверждение того, что он будет следовать таким указаниям, но что он предполагает возникновение дополнительных затрат и/или изменение сроков. В такой ситуации Подрядчик должен предоставить Заказчику расчет таких затрат и сведения об изменении сроков, и Стороны должны согласовать разумную цену.

6.3.6. По требованию Заказчика Подрядчик обязан давать разъяснения (письменные и устные) по вопросам Заказчика, связанным с выполнением работ и Результатами работ.

6.3.7. В соответствии с условиями настоящего Договора устранять Недостатки Результата работ и иных документов по получении от Заказчика письменной претензии.

6.3.8. Выполнить работы на профессиональном уровне, в строгом соответствии с требованиями Заказчика, законодательством РФ, в соответствии с отраслевыми профессиональными стандартами и мировой бизнес-практикой.

7. LIABILITY OF THE PARTIES; DISPUTE RESOLUTION

7.1. In the event that one or more Deliverables are delivered after the stated due dates, the Contractor shall pay to the Client a penalty in the amount of one tenth of a percent (0.1%) of the work price of the Stage, but in the aggregate no more than twenty percent (20%) of the Work Price.

For penalty calculation purposes, the work price of a State is $\frac{1}{4}$ (one fourth) of the Work Price.

7.2. In the event there is a delay in payments for the work performed to be made pursuant hereto the Client shall pay to the Contractor a penalty in the amount of one tenth of a percent (0.1%) of the amount overdue for each day of delay, but in the aggregate no more than twenty percent (20%) of the Work Price set forth in Clause 4.1 hereof.

7.3. Payment of the penalty shall not release the Parties from performance of their obligations hereunder.

7.4. Any dispute, controversy or claim arising between the Parties out of or in connection with this Agreement, including in connection with validity, breach or termination hereof, shall be resolved in the Arbitration Court of Moscow.

8. PROPRIETARY RIGHTS AND ASSOCIATED RIGHTS INCLUDING COPYRIGHT

8.1. The Contractor shall transfer (assign) to the Client its exclusive right to a Deliverable simultaneously with the delivery of such Deliverable.

8.2. The Contractor represents and warrants that the Contractor and the authors engaged by the Contractor to develop the Deliverables (as provided for in the contracts with them) may not require that the Client grant them the right to participate in the implementation of the Deliverables.

8.3. The Contractor represents and warrants that the Client may make multiple use of the Deliverables and the documentation developed on the basis thereof without the Contractor's consent..

8.4. If in order to comply with the provisions of

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Если один или несколько Результатов работ передается после установленных сроков, Подрядчик выплачивает Заказчику пению в размере 0,1 % (одной десятой процента) от цены работ по Этапу, но в совокупности не более 20 % (двадцати процентов) от Цены работ.

Для целей расчета пени цена работ по Этапу составляет $\frac{1}{4}$ (одну четвертую) от Цены работ

7.2. При просрочке платежей за выполненные работы, производимых в соответствии с настоящим Договором, Заказчик выплачивает Подрядчику пению в размере 0,1% (одной десятой процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, но в совокупности не более 20 % (двадцати процентов) от Цены работ, указанной в п.4.1 настоящего Договора.

7.3. Уплата пени не освобождает Стороны от выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

7.4. Любые споры, противоречия или разногласия, возникающие между Сторонами на основании или в связи с настоящим Договором, в том числе в отношении его действительности, нарушения или расторжения, подлежат разрешению в Арбитражном суде г.Москвы.

8. ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ И СМЕЖНЫЕ ПРАВА, ВКЛЮЧАЯ АВТОРСКИЕ ПРАВА

8.1. Подрядчик передает (отчуждает) Заказчику исключительное право на Результат работ одновременно с передачей соответствующего Результата работ.

8.2. Подрядчик заверяет и гарантирует, что Подрядчик, а также авторы, привлеченные Подрядчиком для разработки Результата работ (что должно быть зафиксировано в договорах с ними), не вправе требовать от Заказчика предоставления права на участие в реализации Результата работ.

8.3. Подрядчик заверяет и гарантирует, что Заказчик вправе многократно использовать Результат работ и выполненную на его основе документацию без согласия Подрядчика.

8.4. Если для выполнения требований

this Article a signature of the Contractor or a Third Party or the issuance of any document by the Contractor or a Third Party is necessary, the Contractor shall provide and issue and shall procure that such Third Party provide, issue or sign any such document or procure that such Third Party sign any such documents on demand of the Client.

8.5. The Contractor warrants that the Deliverables were developed exclusively for the Client and are original.

8.6. The Work Price hereunder shall include all remuneration due for all rights transferred by the Contractor to the Client hereunder, including ownership of the media carrying the Deliverables and the exclusive right to the Deliverables protected as intellectual property. Consideration for the exclusive right to the Deliverables protected as intellectual property transferred by the Contractor to the Client hereunder is included in the Work Price, is _____% of the Work Price and is payable in accordance with the payment procedure set forth for the Work Price.

8.7. The Contractor warrants that it is the owner of full title to the Deliverables and warrants that no Third Parties have the right to use the Deliverables.

8.8. The Contractor agrees to provide on demand of the Client the documents evidencing that the Deliverables protected as intellectual property were created as a result of a creative effort of a particular individual – the author of the Deliverables, and the documents evidencing that the exclusive right to the Deliverables was purchased in full from the author.

8.9. In the event of any claims or actions brought by any Third Parties in connection with the infringement of the exclusive right to the Deliverables, the Contractor on demand of the

настоящей статьи потребуются подпись Подрядчика или Третьего лица, либо выдача любого документа Подрядчиком или Третьим лицом, Подрядчик представит, выдаст и обеспечит представление и выдачу таким Третьим лицом любого такого документа или проставит свою подпись или обеспечит проставление подписи таким Третьим лицом по первому требованию Заказчика.

8.5. Подрядчик гарантирует, что Результат работ разрабатывается исключительно для Заказчика и носит оригинальный характер.

8.6. Цена работ по настоящему Договору включает в себя полное вознаграждение за все права, передаваемые Подрядчиком Заказчику по настоящему Договору, включая право собственности на материальный носитель, в котором выражен Результат работ, и исключительное право на Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности. Вознаграждение за исключительное право на Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности, передаваемое Подрядчиком Заказчику по настоящему Договору, включено в Цену работ, составляет _____% от Цены работ и выплачивается в порядке, установленном для выплаты Цены работ.

8.7. Подрядчик гарантирует, что он является правообладателем в отношении Результата работ в полном объеме и гарантирует отсутствие каких-либо прав на использование Результата работ со стороны Третьих лиц.

8.8. Подрядчик обязуется по требованию Заказчика предоставить документы, подтверждающие факт того, что Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности, был создан творческим трудом конкретного физического лица – автора Результата работ, а также документы, подтверждающие приобретение у автора Результата работ исключительного права на Результат работ в полном объеме.

8.9. В случае возникновения каких-либо претензий и исков со стороны Третьих лиц, связанных с нарушением исключительного права на Результат работ, Подрядчик по

Client shall hold the latter harmless from any such claims and actions, assume the obligation to settle the same and shall be fully liable to Third Parties for claims and demands, including for all relevant litigation costs.

8.10. During the process of performance of this Agreement the Contractor shall provide to the Client a list of patented intellectual property items the use of which is required for implementation of the Deliverables, and the contact information of any owner of the relevant intellectual property rights. As instructed by the Client the Contractor shall engage in negotiations with the owner of such intellectual property rights and notify the Client of the results of such negotiations.

8.11. The Contractor shall inform the Client of the intellectual property items created by it in the process of performance hereof. If during performance hereof any intellectual property items are created the creation of which is not expressly provided for herein, the Client shall hold the right to patent the same and the exclusive right to such intellectual property items.

8.12. In the event of a breach by the Contractor of warranties and covenants set forth in this Article, the Contractor shall pay liquidated damages to the Client in the amount of [REDACTED] and shall provide indemnification for all losses (including lost profit).

9. TERM; AMENDMENTS AND TERMINATION

9.1. This Agreement shall become effective upon its execution and shall remain in force and effect until the Parties fully perform their obligations hereunder.

9.2. The Parties may terminate this Agreement at

первому требованию Заказчика освобождает последнего от всех заявленных претензий и требований, принимает на себя обязательство по их урегулированию и несет ответственность перед Третьими лицами по предъявленным претензиям и требованиям в полном объеме, включая все соответствующие судебные издержки.

8.10. В процессе исполнения настоящего Договора Подрядчик обязан предоставлять Заказчику перечень запатентованных результатов интеллектуальной деятельности, использование которых необходимо при реализации Результата работ, а также контактную информацию о правообладателе указанных результатов интеллектуальной деятельности. По поручению Заказчика Подрядчик обязан инициировать переговоры с правообладателем указанных результатов интеллектуальной деятельности и сообщать о результатах переговоров Заказчику.

8.11. Подрядчик обязан сообщать Заказчику о результатах интеллектуальной деятельности, созданных им в процессе исполнения настоящего Договора. Если при исполнении настоящего Договора были созданы результаты интеллектуальной деятельности, создание которых прямо не предусмотрено настоящим Договором, право на получение патента и исключительное право на такие результаты интеллектуальной деятельности принадлежит Заказчику.

8.12. В случае нарушения Подрядчиком указанных в настоящей статье гарантий и обязанностей, Подрядчик обязан выплатить Заказчику неустойку в размере _____ и возместить все убытки (включая упущенную выгоду).

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору.

9.2. Стороны могут расторгнуть настоящий

any time by their mutual written agreement.

9.3. The Client may at any time repudiate this Agreement unilaterally (out of court) by giving a notice thereof to the Contractor and by reimbursing the Contractor for the expenses actually incurred by it.

9.4. If this Agreement is terminated the Contractor shall deliver to the Client the Deliverables prepared up to the date of such termination.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. The Contractor and the Client agree that all proprietary or confidential information which is disclosed by one Party to the other Party shall be kept confidential and shall not be disclosed to any Third Party without a prior written consent of the disclosing party.

Such confidentiality provision shall not apply to the information which:

- is known to the recipient at the time of disclosure as indicated by the written records of the recipient or
- is public knowledge, or becomes public knowledge other than as a result of disclosure by the recipient or through fault of the recipient or
- is disclosed to the recipient by a Third Party that is not directly or indirectly bound by any obligation to the disclosing party or
- is required to be disclosed to any governmental authority or agency lawfully requesting the same, or to any court of competent jurisdiction acting in pursuance of its powers.

10.2. A Party which incurred any damages as a result of a breach of Article 10 hereof shall be entitled to full indemnification by the Party in default.

Договор в любое время по обоюдному письменному согласию.

9.3. Заказчик в любое время имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем (внесудебном) порядке, направив Подрядчику соответствующее уведомление, возместив Подрядчику фактически понесенных им расходов.

9.4. В случае досрочного расторжения Договора Подрядчик передает Заказчику Результат работ, выполненный на момент расторжения Договора.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Подрядчик и Заказчик соглашаются, что вся служебная или конфиденциальная информация, раскрываемая Стороной другой Стороне, должна храниться получателем в режиме конфиденциальности и не должна раскрываться любому Третьему лицу без предварительного письменного согласия предоставившей информацию стороны.

Исключением из указанного положения является информация, которая:

- известна получателю на момент раскрытия, как указано в письменных документах получателя, или
- является общедоступной или становится общедоступной не в результате раскрытия получателем и не по его вине или
- раскрывается получателю Третьим лицом, которое не связано прямым или косвенным обязательством перед предоставившей информацию стороной или
- должна быть раскрыта любому государственному учреждению или органу, который законным образом ее запрашивает, или любому суду компетентной юрисдикции, действующему в пределах своих полномочий.

10.2. Любые убытки, причиненные Стороне несоблюдением требований статьи 10 Договора, подлежат полному возмещению Стороной, допустившей нарушение.

11. FORCE MAJEURE

11.1. The Parties shall be released from liability for failure to perform or properly perform their obligations hereunder if such performance was rendered impossible by the events of insurmountable force or force-majeure events of natural, social or industrial nature. Force-majeure events shall be understood to mean such circumstances which occur after the date of this Agreement, as a result of extraordinary events the Parties could neither foresee nor prevent, such as earthquake, flood, other natural disasters which affect the ability of the Parties to perform their obligations hereunder, prohibitive actions of the legislative and executive authorities, other than revocation (refusal to renew) of the license of the Contractor, which have not been caused by the Parties hereunder, war and/or revolution at the place of performance by the Contractor of its obligations.

11.2. The Party affected by force majeure shall give a written notice to the other Party thereof within Seven (7) Business Days from the occurrence of such events, otherwise it shall not be entitled to invoke such force majeure in the future. The burden of proof in respect of occurrence of a force-majeure event shall be borne by the Party affected thereby.

11.3. In the event that any force majeure occurs the performance of obligations hereunder shall be suspended for the entire duration of the relevant force majeure events. The period of performance of obligations hereunder shall be extended by the duration of force majeure events and the consequences thereof.

11.4. If an event occurs which can not be prevented but could be foreseen as of the moment the Parties assumed the relevant obligations, the Party which failed to inform

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы - форс-мажорных обстоятельств природного, социального или техногенного характера. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются такие обстоятельства, которые возникли после заключения настоящего Договора в результате непредвиденных, непредотвратимых и независящих от Сторон событий чрезвычайного характера, таких как: землетрясение, наводнение, иные стихийные действия природного характера, влияющие на выполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, запретительные действия органов законодательной и исполнительной власти, за исключением лишения (не продления) лицензии Подрядчика, не спровоцированные Сторонами по Договору, война и/или революция в месте исполнения Подрядчиком своих обязательств.

11.2. Сторона, для которой наступили обстоятельства непреодолимой силы, должна письменно уведомить об этом другую Сторону не позднее 7 (Семи) Рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств, в противном случае она лишается права ссылаться на них в дальнейшем. Обязанность по доказательству факта наступления обстоятельства непреодолимой силы возлагается на Сторону, для которой такое обстоятельство наступило.

11.3. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств по Договору приостанавливается на весь период действия этих обстоятельств. Срок исполнения обязательств по Договору продляется соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы и их последствия.

11.4. При наступлении события, хотя и носящего непредотвратимый характер, но предвидимого в момент возникновения обязательств, Сторона, не принявшая мер

the other Party and to mitigate potential damages shall be liable to the other Party.

об информировании другой Стороны и уменьшении возможного ущерба, несет ответственность перед другой Стороной.

12. MISCELLANEOUS

12.1. All amendments, modifications and supplements to this Agreement shall only be valid if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

12.2. This Agreement is governed by and construed in accordance with the Russian Laws.

12.3. The Contractor may not assign its rights and/or obligations hereunder to any Third Parties without the Client's written consent.

12.4. All amendments, modifications and exhibits to this Agreement shall form an integral part hereof.

12.5. The Parties shall notify each other of any change in their addresses, banking details, telephone and fax numbers no later than Five (5) Business Days after such change.

12.6. This Agreement was made in English and Russian. In case of discrepancies between the English and the Russian version, the Russian version shall prevail.

13. EXHIBITS

The following Exhibits are attached hereto and shall form an integral part hereof.

Exhibit No. 1 Boundaries of the Property;

Exhibit No. 2 Terms of Reference;

Exhibit No. 3 Structure of the Brief;

Exhibit No. 4 Town Planning Concept (List of Documents).

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Все изменения, дополнения, приложения к Договору считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами обеих Сторон.

12.2. Договор регулируется и толкуется в соответствии с российским правом.

12.3. Подрядчик не имеет права на уступку Третьим лицам своих прав и/или обязанностей по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

12.4. Все изменения, дополнения, приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.

12.5. Стороны обязаны извещать друг друга об изменении своих адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов, факсов не позднее 5 (Пяти) Рабочих дней с момента их изменения.

12.6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае разночтений между английским и русским текстом Договора преимущественную силу имеет русский текст.

13. ПРИЛОЖЕНИЯ

К настоящему Договору прилагаются и являются его неотъемлемой частью:

Приложение № 1. Границы Объекта;

Приложение № 2. Техническое задание;

Приложение №3. Структура Брифа;

Приложение №4. Градостроительная концепция (перечень документов).

14. LEGAL ADDRESSES AND BANK

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И

ACCOUNTS OF THE PARTIES

Client

Registered address:

Bank Details

Settlement account _____

Contractor:

Registered address:

Bank details:

SIGNATURES OF THE PARTIES

CLIENT

CONTRACTOR

РАСЧЕТНЫЕ СЧЕТА СТОРОН

Заказчик

Юридический адрес:

Банковские реквизиты

Р/счет _____

Подрядчик:

Юридический адрес:

Банковские реквизиты:

ПОДПИСИ СТОРОН:

ЗАКАЗЧИК

ПОДРЯДЧИК

**Exhibit No. 1 to Agreement for Performance of
Work**

_____, 2010

Boundaries of the Property

**Приложение № 1 к Договору на выполнение
работ**

_____, 2010 г.

Границы Объекта

Границы Объекта будут уточнены и представлены отдельно.

TERMS OF REFERENCE

I. STAGE 1. Development of the Brief

- 1.1 Preliminary situation analysis:
- analysis of the land plot on which the proposed Project will be developed: its location and surroundings, assessment of the development prospects;
 - analysis of the Project environment, assessment of the development prospects;
 - SWOT analysis of the land plot.

Deliverable: report

- 1.2 Development of Three (3) concepts and scenarios of the Project development each of which shall include:
- development of alternative town planning scenarios of the Project development;
 - positioning of the Project under various scenarios, determination of competitive advantages of the Project.

Deliverable: three reports on each of the concepts (scenarios).

- 1.3 Organization of the work of the Working Group and selection of the Project development scenario: presentation of the proposed Project development scenarios within the working group, presentation of the proposed concepts, discussion and selection of one of the proposed scenarios by the Working Group.

Deliverable: Protocol of the Working Group meeting on selection of the scenario.

- 1.4 Development of a detailed Project concept in line with the selected scenario which will include:
- definition of a detailed concept specifying the key functions of the Project, their main quality and quantity parameters, key stages and objective of each stage;
 - formation of the Brief in accordance

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

I. ЭТАП 1. Разработка Брифа

- 1.1 Предварительный ситуационный анализ:
- анализ земельного участка, в границах которого реализуется Проект: его местоположения и окружения, оценка перспектив развития;
 - анализ внешней среды Проекта, оценка перспектив развития;
 - SWOT-анализ земельного участка.

Результат работ: заключение

- 1.2 Разработка 3 (трех) концепций и сценариев развития Проекта, каждый из которых включает:
- разработку альтернативных градостроительных сценариев реализации Проекта;
 - позиционирование Проекта в различных сценариях, определение конкурентных преимуществ Проекта.

Результат работ: три заключения по каждой из концепций (сценариев).

- 1.3 Организация работы Рабочей группы и выбора сценария развития Проекта: презентация предложенных сценариев развития Проекта в рамках рабочей группы, защита предложенных концепций, обсуждение и выбор Рабочей группой одного из предложенных сценариев.

Результат работ: Протокол совещания Рабочей группы по вопросу выбора сценария.

- 1.4 Детальная разработка концепции Проекта согласно выбранному сценарию, предполагающая:
- формулирование детальной концепции с указанием основных функций Проекта, их основных качественных и количественных параметров, основных этапов и задач каждого этапа;
 - формирование Брифа в соответствии с

with Exhibit No. 3 hereto.

Deliverable: Brief (a text document in editable format) and a Power Point Presentation (in editable format) pursuant to Exhibit No. 2 hereto.

1.5 Development and presentation of additional recommendations concerning the Project implementation:

- recommendations concerning partners to the Project (anchor and other tenants, operators etc.);
- proposals concerning the terms to be offered to potential partners.

Deliverable: Report.

1.6 Presentation of the Brief and Contractor's recommendations at a Working Group meeting.

Deliverable: Protocol of the Working Group meeting on approval of the Brief.

Stage 1 Due Dates:

Due Date - __ *(but no more than 45) calendar days upon execution of the Agreement.*

II. STAGE II. Selection of design bureaus – potential bidders for development of the Town Planning Concept.

2.1. formation of proposals to the list of design bureaus which are potential bidders for development of the Town Planning Concept.

Deliverable: List of design bureaus.

2.2. determination of selection criteria for design bureaus – bidders for development of the Town Planning Concept.

Deliverable: List of selection criteria.

2.3. presentation of a list of potential developers of the Town Planning Concept and selection criteria at a Working Group meeting.

Deliverable: Presentation for the Working Group meeting.

Приложением №3 к настоящему Договору.

Результат работ: Бриф (текстовый документ в редактируемом формате) и Презентация в Power Point (в редактируемом формате) в соответствии с Приложением №3 к Договору.

1.5 Разработка и представление дополнительных рекомендаций по реализации Проекта:

- рекомендации по привлечению в Проект партнеров (якорных и иных арендаторов, операторов и т.п.);
- предложения по формированию условий для привлечения партнеров.

Результат работ: Заключение.

1.6 Представление Брифа и рекомендаций Подрядчика на совещании рабочей группы.

Результат работ: Протокол совещания Рабочей группы по вопросу утверждения Брифа.

Сроки выполнения работ Этапа 1:

Срок - __ *(но не более 45) календарных дней с момента подписания Договора.*

II. ЭТАП II. Отбор проектных бюро - потенциальных участников конкурса на разработку Градостроительной концепции.

2.1. формирование предложений в список проектных бюро, являющихся потенциальными участниками конкурса на разработку Градостроительной концепции.

Результат работ: Список проектных бюро.

2.2. определение критериев для отбора проектных бюро – участников конкурса на разработку Градостроительной концепции.

Результат работ: Перечень критериев для отбора.

2.3. представление списка потенциальных разработчиков Градостроительной концепции и критериев отбора на совещании рабочей группы.

Результат работ: Презентация для совещания Рабочей группы.

2.4. participation in the selection procedure of design bureaus – bidders for development of the Town Planning Concept.

Deliverable: Report on assessment of the bidders.

Stage II Due Dates:

Work under clauses 2.1-2.3 - ____ (*but no more than 45*) calendar days upon execution of the Agreement.

Work under clause 2.4 - ____ (*but no more than 5*) calendar days from the date of receipt by the Contractor from the Client of necessary materials for review and assessment.

III. STAGE III. Support to the Development of the Town Planning Concept.

3.1. control over compliance with the Brief in development of the Town Planning Concept by the bidders.

Deliverable: Report with comments and recommendations on each of the bidders.

Stage III Due Dates:

Due Date - ____ (*but no more than 5*) calendar days from the date of receipt by the Contractor from the Client of documents on draft Town Planning Concepts (tentative due dates – from July 5, 2010 to July 15, 2010).

IV. STAGE IV. Selection of the Town Planning Concept

4.1. establishing the criteria to select the best Town Planning Concept from those presented by the design and architectural companies.

Deliverable: List of selection criteria.

4.2. participation in selection of the Town Planning Concept, developing recommendations and expert opinions.

Deliverable: Report with comments and recommendations on each of the Town Planning Concepts provided by the Client.

2.4. участие в квалификационном отборе проектных бюро – участников конкурса на разработку Градостроительной концепции.

Результат работ: Заключение об оценке участников квалификационного отбора.

Сроки выполнения работ Этапа II:

Работы п.2.1-п.2.3 - ____ (*но не более 45*) календарных дней с момента подписания Договора.

Работы п.2.4 - ____ (*но не более 5*) календарных дней с даты получения Подрядчиком от Заказчика необходимых материалов для рассмотрения и оценки.

III. ЭТАП III. Сопровождение разработки Градостроительной концепции.

3.1. осуществление контроля за соблюдением Брифа при разработке Градостроительной концепции участниками конкурса .

Результат работ: Заключение с замечаниями и рекомендациями по каждому из участников конкурса.

Сроки выполнения работ Этапа III:

Срок - ____ (*но не более 5*) календарных дней с даты получения Подрядчиком от Заказчика документов по проектам Градостроительных концепций (ориентировочный срок - с 05 июля 2010 года по 15 июля 2010 года) .

IV. ЭТАП IV. Выбор Градостроительной концепции.

4.1. формирование критериев для отбора лучшей Градостроительной концепции из представленных проектными и архитектурными компаниями.

Результат работ: Перечень критериев отбора

4.2. участие в отборе Градостроительной концепции, формирование рекомендаций и экспертных мнений.

Результат работ: Заключение с замечаниями и рекомендациями по каждой из представленных Заказчиком Градостроительных концепций.

Stage IV Due Dates:

Work under clause 4.1 – within ____ (*but no more than 45*) calendar days upon execution of the Agreement.

Work under clause 4.2 - ____ (*but no more than 7*) calendar days from the date of receipt by the Contractor from the Client of documents on draft Town Planning Concepts.

This Exhibit forms and integral part of the Agreement for Performance of Work.

This Exhibit was made in two original counterparts for each of the parties and shall come into force and effect upon its execution.

CLIENT

CONTRACTOR

Сроки выполнения работ Этапа IV:

Работы п.4.1 - в течение ____ (*но не более 45*) календарных дней с момента подписания настоящего Договора.

Работы п.4.2. - ____ (*но не более 7*) календарных дней с даты получения Подрядчиком от Заказчика документов по проектам Градостроительных концепций.

Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора на выполнение работ.

Настоящее Приложение составлено в двух оригинальных экземплярах для каждой из сторон и вступает в силу с момента его подписания.

ЗАКАЗЧИК

ПОДРЯДЧИК

Structure of the Brief

Структура Брифа.

I. VISION OF THE PROJECT

1. Mission, Objectives and Principles of the Project Implementation:

- 1.1 Mission and objectives.
- 1.2 Economic structure.
- 1.3 Urban environment structure.
- 1.4 Competitive advantages and SWOT analysis.

I. ВИДЕНИЕ ПРОЕКТА

1. Миссия, задачи и принципы реализации Проекта:

- 1.1 Миссия и цели.
- 1.2 Структура экономики.
- 1.3 Структура городской среды.
- 1.4 Конкурентные преимущества и SWOT-анализ.

II. INITIAL DOCUMENTATION

2. Baseline Analysis:

- 2.1 Territorial planning chart of the Moscow Region.
- 2.2 Territorial planning chart of the Odintsovo District of the Moscow Region.
- 2.3 Master Plan for the development of Novoivanovskoye municipal district.
- 2.4 Plan of the current use of territories.
- 2.5 Schedules (to be provided by the Client):
 - 2.5.1 geological survey materials,
 - 2.5.2 topographic mapping materials,
 - 2.5.3 aerial survey,
 - 2.5.4 hydrogeology,
 - 2.5.5 environmental survey.

II. ИСХОДНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

2. Анализ существующего положения:

- 2.1 Схема территориального планирования Московской обл.
- 2.2 Схема территориального планирования Одинцовского р-на Московской обл.
- 2.3 Генеральный план развития МО Новоивановское.
- 2.4 План современного использования территорий.
- 2.5 Приложения (предоставляются Заказчиком):
 - 2.5.1 материалы геологических изысканий,
 - 2.5.2 материалы топосъемок,
 - 2.5.3 аэрофотосъемка,
 - 2.5.4 гидрогеология,
 - 2.5.5 экологические изыскания.

3. Proposed population and employment:

- 3.1 Size and composition of the population (residents / visitors).
- 3.2 Peculiarities of lifestyle of the population.

3. Планируемое население и занятость:

- 3.1 Численность и состав населения (проживающие / приезжие).
- 3.2 Особенности жизнедеятельности населения.

4. Proposed features of the land plot:

- 4.1 Proposed boundaries of the Novoivanovskoye municipal district.
- 4.2 Proposed boundaries of the planning district (Project).
- 4.3 Proposed density of the population.
- 4.4 Proposed landscape, geology and environment.

4. Планируемые характеристики земельного участка:

- 4.1 Планируемые границы МО Новоивановское.
- 4.2 Планируемые границы планировочного района (Проекта).
- 4.3 Проектная плотность населения.
- 4.4 Планируемые ландшафт, геология и экология.

5. Plan of the current use of territories (basic plan).

5. План современного использования территорий (опорный план).

III. RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS

- 6. Functional zoning (list, composition and description of functional zones) including town planning zoning:**
 - 6.1 plan of the residential zone (composition and description of properties, stages of development):
 - residential properties,
 - social amenities,
 - other facilities;
 - 6.2 plan of the university zone (composition and description of properties, stages of development):
 - academic facilities,
 - other facilities.
- 7. Special (laboratories, production and other) zones (composition and description of properties, stages of development):**
 - 7.1 energy efficiency and energy saving, including development of innovative energy technologies;
 - 7.2 space technologies, first of all in the sphere of telecommunications and navigation systems (including creation of the relevant land infrastructure);
 - 7.3 medical technologies: equipment, pharmaceuticals;
 - 7.4 strategic computer technologies and software;
 - 7.5 nuclear technologies.
- 8. Public and business and service zones (composition and description of properties, stages of development):**
 - 8.1 Business center.
 - 8.2 Congress center.
 - 8.3 Hotel complex.
 - 8.4 Retail and services.
 - 8.5 Utilities.
 - 8.6 Car parks.
 - 8.7 Other facilities.
- 9. Plan of organization of the internal street and road network and traffic flow plan:**
 - 9.1 street and road network;
 - 9.2 pedestrian flows;
 - 9.3 public transport;
 - 9.4 plan of car parks;
 - 9.5 alternative means of transport.
- 10. Plan of utilities (engineering infrastructure):**
 - 10.1 power and heat generation;
 - 10.2 electric power networks;
 - 10.3 heating networks;

III. ОГРАНИЧЕНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ

- 6. Функциональное зонирование (перечень, состав и характеристики функциональных зон) в т.ч. градостроительное зонирование:**
 - 6.1 схема жилой зоны (состав и характеристики объектов, этапность застройки):
 - жилые объекты,
 - социальные объекты,
 - иные объекты;
 - 6.2 схема университетской зоны (состав и характеристики объектов, этапность застройки):
 - учебные объекты,
 - иные объекты.
- 7. Специальные (лабораторные, производственные и иные) зоны (состав и характеристики объектов, этапность застройки):**
 - 7.1 энергоэффективность и энергосбережение, в том числе разработка инновационных энергетических технологий;
 - 7.2 космические технологии, прежде всего в области телекоммуникаций и навигационных систем (включая создание соответствующей наземной инфраструктуры);
 - 7.3 медицинские технологии: оборудование, лекарственные средства;
 - 7.4 стратегические компьютерные технологии и программное обеспечение;
 - 7.5 ядерные технологии.
- 8. Общественно-деловая и сервисная зоны (состав и характеристики объектов, этапность застройки):**
 - 8.1 Деловой центр.
 - 8.2 Конгресс-центр.
 - 8.3 Гостиничный комплекс.
 - 8.4 Торговля и услуги.
 - 8.5 Коммунальные объекты.
 - 8.6 Паркинги.
 - 8.7 Иные объекты.
- 9. Схема организации внутренней улично-дорожной сети и схема движения транспорта:**
 - 9.1 улично-дорожная сеть;
 - 9.2 движение пешеходов;
 - 9.3 общественный транспорт;
 - 9.4 размещение автостоянок;
 - 9.5 альтернативные виды транспорта.
- 10. Схема инженерного обеспечения (инженерной инфраструктуры):**
 - 10.1 электрическая и тепловая генерация;
 - 10.2 электрические сети;

- | | |
|---|---|
| <p>10.4 water treatment and water purification systems;</p> <p>10.5 water supply and water discharge networks.</p> <p>11. Plan of organization of underground space:</p> <p>11.1 transport nodes;</p> <p>11.2 underground facilities.</p> <p>12. Land improvement plan (recreation, green, protective and sanitary zones):</p> <p>12.1 landscaping and planting;</p> <p>12.2 garbage management and sanitary cleaning of the territory.</p> <p>13. Security arrangements:</p> <p>13.1 public order and public security facilities;</p> <p>13.2 civil defense;</p> <p>13.3 fire safety facilities;</p> <p>13.4 natural disaster protection facilities;</p> <p>13.5 seismic security.</p> <p>14. Environmental</p> <p>15. Proposals concerning regulatory standards for town planning and design.</p> <p>16. Feasibility analysis of the Project.</p> | <p>10.3 тепловые сети;</p> <p>10.4 системы водоподготовки и водоочистки;</p> <p>10.5 сети водоснабжения и водоотведения.</p> <p>11. Схема организации подземного пространства:</p> <p>11.1 транспортные узлы;</p> <p>11.2 подземные объекты.</p> <p>12. Схема благоустройства территорий (рекреационных, зеленых, защитных и санитарных зон):</p> <p>12.1 благоустройство и озеленение;</p> <p>12.2 мусороудаление и санитарная очистка территории.</p> <p>13. Обеспечение безопасности:</p> <p>13.1 охрана правопорядка и объекты общественной безопасности;</p> <p>13.2 гражданская оборона;</p> <p>13.3 объекты пожарной безопасности;</p> <p>13.4 объекты защиты от стихийных бедствий;</p> <p>13.5 сейсмическая безопасность.</p> <p>14. Охрана окружающей среды.</p> <p>15. Предложения по нормативным стандартам для градостроительного планирования и проектирования.</p> <p>16. Техничко-экономические показатели Проекта.</p> |
|---|---|

Exhibit No. 4 to the **Agreement for
Performance of Work**
_____, 2010
**Project Documentation and Presentation
Materials for the Town Planning Concept
of Skolkovo Innovation Center**

1. Explanatory note (as per the Brief);
 - 1.1 Feasibility indicators;
 - 1.2 Scope of engineering assignments;
2. Plan of the current use of territories (basic plan);
 - 2.1 Plan of the comprehensive evaluation of the territory;
3. Plan of the territorial development of the town with the adjacent territory 1:5000;
4. Master plan (principal drawing) 1:2000;
 - 4.1 Territory functional zoning plan 1:2000;
 - 4.2 Town planning zoning (identifying the boundaries of territorial zones with designed town planning rules);
 - 4.3 Transport infrastructure plan;
 - 4.4 Engineering infrastructure plan;
 - 4.5 Territory landscaping plan;
5. Recommendations on environmental matters;
6. Recommendations on security arrangements;
7. Demonstration materials;
 - 7.1 Albums (A3 format);
 - 7.2 1000x1400 mm drawing pads;
 - 7.3 Model 1:2000 with surroundings (composite);
 - 7.4 Visualization of the urban environment;
 - 7.5 3D video clip of the volumetric planning solution (1 to 3 minutes);

Приложение № 4 к **Договору на выполнение работ** _____ 2010 г

**Состав проектной документации и
презентационных материалов
Градостроительной концепции
Инновационного центра «Сколково»**

1. Пояснительная записка (согласно брифу);
 - 1.1 Техничко-экономические показатели;
 - 1.2 Объемы инженерных нагрузок;
2. План современного использования территорий (опорный план);
 - 2.1 Схема комплексной оценки территории;
3. Схема территориального развития города с прилегающей территорией 1:5000;
4. Схема генерального плана (основной чертеж) 1:2000;
 - 4.1 Схема функционального зонирования территорий 1:2000;
 - 4.2 Схема градостроительного зонирования (с выделением границ территориальных зон с проектируемыми градостроительными регламентами);
 - 4.3 Схема транспортной инфраструктуры;
 - 4.4 Схема инженерной инфраструктуры
 - 4.5 Схема благоустройства территорий;
5. Рекомендации по Охране окружающей среды;
6. Рекомендации по Обеспечению безопасности;
7. Демонстрационные материалы;
 - 7.1 Альбомы формата А3;
 - 7.2 Планшеты формата 1000x1400мм;
 - 7.3 Макет 1:2000 с окружением (составной);
 - 7.4 Визуализация городской среды;
 - 7.5 Видеоролик в 3D объемно-планировочного решения, 1-3 минуты;
 - 7.6 Перспективы нескольких ключевых точек города;

7.6 Perspective views of several key points of the town;

8. Recommendations on development of standards for Master Plan.

8. Рекомендации по выработке стандартов для Генерального плана.